

A Ti, Dios/You Are God

(Te Deum)

(Guitar/Vocal)

English Text: International Consultation

on English Texts (ICET)

Spanish Text: Sister Rosa María Icaza, C.C.V.I.

Jaime Cortez

INTRO Danza Suramericana (♩ = ca. 80)

Rem Dm Lam Am Mi E Lam Am Rem Dm

Lam Am Mi E Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em

ESTRIBILLO: 1ª vez: Cantor; después: Todos

Soprano/Melodía Fa F Do C Lam Am

Contralto

(Bilingual) A ti, Dios, te a - la - ba - mos; You are the Lord: _____ we ac -
 (Español) A ti, Dios, te a - la - ba - mos; A ti, Se - ñor, te re - co - no -
 (English) You are God, we _____ praise you; You are the Lord: _____ we ac -

Tenor

Mi m Em Rem Dm Lam Am Mi E Lam Am

claim you;— You are the e - ter - nal Fa - ther: All cre - a - tion wor - ships you. A
 ce - mos;— A ti, e - ter - no Pa - dre, te ve - ne - ra la crea - ción. A
 claim you;— You are the e - ter - nal Fa - ther: All cre - a - tion wor - ships you. You

Letra en español © 1999, Mexican American Cultural Center. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
 Música © 2001, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Additional instrument parts are available from the publisher. Please visit www.ocp.org or call 1-800-LITURGY for information.

Rem Dm Lam Am Mi E Lam Am Mi m Em **1-5**
 Lam Am Mi m Em

a las Estrofas

ti, e - ter - no Pa - dre, te ve - ne - ra — to - da la crea - ción. —
 ti, e - ter - no Pa - dre, te ve - ne - ra — to - da la crea - ción. —
 are the e - ter - nal Fa - ther: All cre - a - tion — wor - ships you. —

Final

Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em Lam Am

Fin

ESTROFA 1

Cantor Do C Lam Am Do C Lam Am

1. Los án - ge - les y to - dos en los cie - los — te hon - ran y te can - tan sin ce - sar.

VERSE 1

Cantor

1. The an - gels, all pow - ers of heav - en, — to you they sing in end - less praise.

Rem Dm Lam Am Mi E Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em

al §

1. Los cie - los y la tie - rra es - tán lle - nos de tu glo - ria. —
 1. Heav - en and earth are full of your glo - ry. —

D.S.

ESTROFA 2 Rem Dm Lam Am Mi E Lam Am Cantor

2. El co-ro de los a-pós-to-les: Te en-sal-za, oh Se-ñor. La mul-ti-

VERSE 2 Cantor All Cantor

2. The com-pa-ny of a-pos-tles: They praise you, O God. The

Rem Dm Lam Am Todos Mi E Lam Am Cantor Rem Dm

2. tud de los pro-fe-tas: Te en-sal-za, oh Se-ñor. El e-jér-ci-to de los már-

2. fel-low-ship of proph-ets: They praise you, O God. The ar-my— of

Lam Am Todos Mi E Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em *al §*

2. -ti-res:— Te en-sal-za, oh Se-ñor.

All *D.S.*

2. mar-tyrs: They praise you, O God.

ESTROFA 3 Cantor Sol G Do C Sol G Do C Mi E

3. A tra-vés de to-da la tie-rra,— la J-gle-sia san-ta te pro-cla-ma:—

VERSE 3 Cantor

3. Through-out the world the Ho-ly Church ac-claims you:—

Lam Am Rem Dm Mi E Lam Am Rem Dm Mi E

3. Pa - dre de in-men - sa ma - jes - tad, Hi - jo, dig - no de a - do - ra - ción,

3. Fa - ther of maj - es - ty un - bound - ed, Son, wor - thy of all wor - ship, _____

Lam Am Rem Dm Mi E Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em

3. Es - pí - ri - tu San - to, con - so - la - dor.

3. _____ Ho - ly Spir - it, ad - vo - cate and guide.

at $\frac{2}{4}$ $\frac{4}{4}$ *D.S.*

ESTROFA 4 Do C Lam Am Do C

Todos

4. Cris - to, e - res Rey de la glo - ria, _____ Hi - jo ú - ni - co del

VERSE 4 All

4. Christ, you are the king of glo - ry, _____ Son e - ter - nal of the

Lam Am Rem Dm Lam Am Mi E

4. Pa - dre. _____ Vi - nis - te a li - be - rar - nos sin des - de - ño al se - no de la

4. Fa - ther. _____ You came to set us free with - out spurn - ing the Vir - gin's

Lam Am Sol G Do C Lam Am

4. Vir - gen. _____ Rom - pis - te las ca - de - nas de la muer - te, _____ a -
 4. womb. _____ You o - ver - came the sting of death, _____ and

Do C Lam Am Rem Dm

4. bris - te a los cre - yen - tes el rei - no del cie - lo; _____ A la de - re - cha de Dios te
 4. o - pened the reign of heav - en to all be - liev - ers. _____ You are seat - ed in

Lam Am Mi E Lam Am Mim Em Lam Am Mim Em *al* $\text{\textcircled{S}}$

4. sien - tas en la glo - ria del Pa - dre. _____
 4. glo - ry at the right hand of God. _____ *D.S.*

A Ti, Dios/You Are God

(Te Deum)

English Text: International Consultation
on English Texts (ICET)

Spanish Text: Sister Rosa María Icaza, C.C.V.I.

Jaime Cortez

Teclado de Jeffrey Honoré

INTRO Danza Suramericana (♩ = ca. 80)

Keyboard

Dm Am E Am

Dm Am E Am Em

§ **ESTRIBILLO: 1ª vez: Cantor; después: Todos**

Am Em § F C

(Bilingual) A ti, Dios, te a - la - ba - mos;
(Español) A ti, Dios, te a - la - ba - mos;
(English) You are God, we — praise you;

Am Em

You are the Lord: — we ac - claim you; — You
A ti, Se - ñor, te re - co - no - ce - mos; — A
You are the Lord: — we ac - claim you; — You

are the e - ter - nal Fa-ther: All cre - a - tion wor - ships you. A
 ti, e - ter - no Pa-dre, te ve - ne - ra la crea - ción. A
 are the e - ter - nal Fa-ther: All cre - a - tion wor - ships you. You

Dm Am E Am

ti, e - ter - no Pa-dre, te ve - ne - ra to - da la crea -
 ti, e - ter - no Pa-dre, te ve - ne - ra to - da la crea -
 are the e - ter - nal Fa-ther: All cre - a - tion wor - ships

Dm Am E

	1-5	a las Estrofas	Final
--	-----	----------------	-------

ción. _____
 ción. _____
 you. _____

Am Em 1-5 Am a las Estrofas Em Final Am Em

Am Em Am Em Am *Fin*

ESTROFA 1

Cantor

1. Los án-ge-les y to-dos en los cie - los — te hon-ran y te

VERSE 1

Cantor

1. The an - gels, all pow - ers of heav - en, — to you they sing in

C Am C

1. can-tan sin ce - sar. Los cie-los y la tie-rra es - tán

1. end - less praise. Heav - en and earth are

Am Dm Am

1. lle-nos de tu glo - ria. *al §*

1. full of your glo - ry. *D.S.*

E Am Em Am Em

ESTROFA 2

Cantor Todos Cantor

2. El co-ro de los a-pós - to - les: Te en - sal-za, oh Se - ñor. La mul-ti - tud de los pro -

VERSE 2

Cantor All Cantor

2. The com-pa-ny of a-pos - tles: They praise you, O God. The fel-low-ship of

Dm Am E Am Dm

Todos Cantor Todos

2. fe - tas: Te en - sal-za, oh Se - ñor. El e - jér-ci-to de los már - ti-res: Te en -

All Cantor All

2. proph-ets: They praise you, O God. The ar - my of mar-tyrs: They

Am E Am Dm Am

al %

2. sal-za, oh Se - ñor.

D.S.

2. praise you, O God.

E Am Em Am Em

ESTROFA 3

Cantor

3. A tra - vés de to-da la tie - rra, — la I - gle - sia san-ta te pro -

VERSE 3

Cantor

3. Through - out the world the Ho - ly Church ac -

G C G

3. cla - ma: — Pa - dre de in-men-sa ma - jes - tad,

3. claims you: — Fa - ther of maj - es - ty un - bound - ed,

C E Am Dm E

3. Hi-jo, dig-no de a-do-ra - ción, Es-pí-ri-tu San-to, con - so - la -

3. Son, wor-thy of all wor-ship, — Ho-ly Spir-it, ad-vo-cate and

Am Dm E Am Dm

al $\frac{\infty}{8}$

3. dor.

D.S.

3. *guide.*

E Am Em Am Em

This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have rests for the first two measures, followed by a single note in the third measure. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand, with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. The first two measures are in 2/4, and the last two are in 4/4. Chords E, Am, Em, Am, and Em are indicated above the piano part.

ESTROFA 4

Todos

4. Cris - to, e - res Rey de la glo - ria,

VERSE 4

All

4. Christ, you are the king of glo - ry,

C Am

This section includes two vocal staves and piano accompaniment. The vocal staves are for 'Todos' and 'All'. The lyrics are in Spanish and English. The piano accompaniment is in 2/4 time with a key signature of one sharp. Chords C and Am are indicated above the piano part.

4. Hi - jo ú - ni - co del Pa - dre. Vi -

4. Son e - ter - nal of the Fa - ther. You

C Am

This system continues the vocal and piano parts from the previous system. The vocal staves have rests for the first two measures, followed by notes in the third and fourth measures. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern and chords C and Am.

4. nis-te a li - be - rar-nos sin des - de - ño al se-no de la Vir-gen. Rom -

4. came to set us free with-out spurn-ing the Vir - gin's womb.

Dm Am E Am G

4. pis-te las ca - de - nas de la muer - te, — a - bris-te a los cre -

4. You o - ver - came the sting of death, and o - pened the reign of

C Am C

4. yen - tes el rei-no del cie - lo; — A la de - re - cha de Dios te sien - tas en la

4. heav-en to all be - liev - ers. — You are seat - ed in glo - ry at the

Am Dm Am

4. glo - ria del Pa - dre. *al* $\frac{8}{8}$

4. right hand of God. *D.S.*

E Am Em Am Em

ESTROFA 5

Cantor *Todos* Cantor

5. Un dí - a ven-drás co - mo juez: Ven, oh Se - ñor. Ya -

VERSE 5

Cantor *All* Cantor

5. You will come as judge: Come then, O Lord.

Dm Am E Am

Todos Cantor

5. yu - da a tus sier-vos: Ven, oh Se - ñor. Los que sal - vas - te con tu san -

All Cantor

5. Come to help your peo-ple: Come then, O Lord. Bought with the price of your own

Dm Am E Am Dm

Todos **Cantor**

5. - gre: Ven, oh Se - ñor. Que nos lle-ves a la glo - ria e-ter - na:

All **Cantor**

5. blood: Come then, O Lord. With your saints bring us all to glo - ry:

Am E Am Dm Am

Todos *al § y fin*

5. Ven, oh Se - ñor. _____

All *D.S. al fine*

5. Come then, O Lord. _____

E Am Em Am Em *al § y fin*

Performance Notes

Este canto fue compuesto principalmente para la liturgia de los quince años pero este texto antiguo puede usarse también como un canto de alabanza. Durante la misa de los quince años es apropiado usarlo en el rito de conclusión como canto de acción de gracias. Este canto tiene estilo andino. Es recomendable utilizar guitarras para darle el ritmo propio del estilo Andino.

This song was composed especially for “quince años” liturgies, but this ancient text can also be used as a general song of praise. During quince años liturgies it can be used as a song of thanksgiving during the concluding rite. The piece is in an Andean style from the region of the Andes mountains in South America. It is desirable to use strumming guitars to give this rhythm the best motion possible, which is proper to this folk style.

— *Jaime Cortez*

A Ti, Dios/You Are God

(Te Deum)

FLUTE I & II

Jaime Cortez

INTRO Danza Suramericana (♩ = ca. 80)

3

mf

ESTRIBILLO

ESTROFAS 1, 2

8

mf

1, 2 5

ESTROFA 3

3 5

mf

mf

ESTRIBILLO

mp *mf*

ESTROFA 4

8

mf

ESTRIBILLO

4

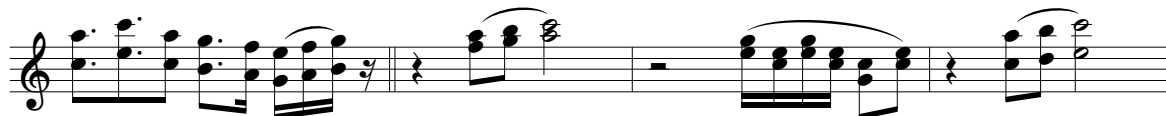
mf



ESTROFA 5



ESTRIBILLO



Assembly Edition

A TI, DIOS/YOU ARE GOD (Te Deum)

Jaime Cortez

Estribillo

(Bilingual) A ti, Dios, te a - la - ba - mos; You are the Lord: _____
 (Español) A ti, Dios, te a - la - ba - mos; A ti, Se - ñor, _____
 (English) You are God, we _____ praise you; You are the Lord: _____

_____ we ac - claim you; You are the e - ter - nal Fa - ther: All cre -
 te re - co - no - ce - mos; A ti, e - ter - no Pa - dre, te ve -
 _____ we ac - claim you; You are the e - ter - nal Fa - ther: All cre -

a - tion wor - ships you. A ti, e - ter - no
 ne - ra la crea - ción. A ti, e - ter - no
 a - tion wor - ships you. You are the e - ter - nal

Pa - dre, te ve - ne - ra to - da la crea - ción.
 Pa - dre, te ve - ne - ra to - da la crea - ción.
 Fa - ther: All cre - a - tion wor - ships you.

Estrofa 1

Los ángeles y todos en los cielos
 te honran y te cantan sin cesar.
 Los cielos y la tierra
 están llenos de tu gloria.

Verse 1

*The angels, all powers of heaven,
 to you they sing in endless praise.
 Heaven and earth are full of your glory.*

Estrofa 2

El coro de los apóstoles:
 Te ensalza, oh Señor.
 La multitud de los profetas:
 Te ensalza, oh Señor.
 El ejército de los mártires:
 Te ensalza, oh Señor.

Verse 2

*The company of apostles:
 They praise you, O God.
 The fellowship of prophets:
 They praise you, O God.
 The army of martyrs:
 They praise you, O God.*

Estrofa 3

A través de toda la tierra,
 la Iglesia santa te proclama:
 Padre de inmensa majestad,
 Hijo, digno de adoración,
 Espíritu Santo, consolador.

Verse 3

*Throughout the world
 the Holy Church acclaims you:
 Father of majesty unbounded,
 Son, worthy of all worship,
 Holy Spirit, advocate and guide.*

Estrofa 4

Cristo, eres Rey de la gloria,
 Hijo único del Padre.
 Viniste a liberarnos sin desdén
 al seno de la Virgen.
 Rompiste las cadenas de la muerte,
 abriste a los creyentes el reino del cielo;
 A la derecha de Dios te sientas
 en la gloria del Padre.

Verse 4

*Christ, you are the king of glory,
 Son eternal of the Father.
 You came to set us free
 without spurning the Virgin's womb.
 You overcame the sting of death,
 and opened the reign of heaven to all believers.
 You are seated in glory
 at the right hand of God.*

Estrofa 5

Un día vendrás como juez:
 Ven, oh Señor.
 Y ayuda a tus siervos:
 Ven, oh Señor.
 Los que salvaste con tu sangre:
 Ven, oh Señor.
 Que nos llesves a la gloria eterna:
 Ven, oh Señor.

Verse 5

*You will come as judge:
 Come then, O Lord.
 Come to help your people:
 Come then, O Lord.
 Bought with the price of your own blood:
 Come then, O Lord.
 With your saints bring us all to glory:
 Come then, O Lord.*

Letra en inglés: International Consultation on English Texts (ICET).

Letra en español: Sr. María Icaza, C.C.V.I., © 1999, Mexican American Cultural Center. Derechos reservados.

Música © 2001, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP,
 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Es nuestro placer autorizar—sin costo alguno a usted—la reproducción de la edición de la asamblea. Este permiso es válido para una celebración especial como una ordenación, profesión religiosa, primera Misa o funeral. Las reproducciones deben incluir el título, el nombre del compositor y el aviso de los derechos (copyright) como se presenta aquí. Si no se regalan las copias como recuerdos, deben ser destruidas después del evento. Para utilizar la edición de cualquier otra forma, favor de llamar al 1-800-LITURGY.